

Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy nie wiecie o tym jutro jakim bowiem życie wasze para bowiem jest na krótko ukazującą się następnie zaś która jest usuwana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wy, którzy nie wiecie, co będzie jutro.* Czym jest wasze życie? Bo mgłą** jesteście, która ukazuje się na krótko, a potem znika.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy nie wiecie (o tym) (tego) jutro*, jakim** życie wasze. Wyziewem bowiem jesteście, (tym)*** na mało**** ukazującym się, następnie i przepadającym; ⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy nie wiecie (o tym) jutro jakim bowiem życie wasze para bowiem jest na krótko ukazującą się następnie zaś która jest usuwana

¹⁾ <x>470 6:30</x>

²⁾ mgłą, ἀτμός, lub: dymem (por. <x>10 19:28</x>; <x>30 16:13</x>; <x>330 8:11</x>; <x>360 3:3</x>; <x>510 2:19</x>).

³⁾ <x>220 7:7</x>; <x>220 30:15</x>; <x>230 39:6</x>; <x>230 102:4</x>; <x>230 144:4</x>; <x>290 2:22</x>; <x>350 6:4</x>

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "o tym (tego) jutro": "o tym jutro"; "o tych jutro".

⁵⁾ Inne lekcje: "jakim bowiem"; "jakim zaś".

⁶⁾ Inne lekcje zamiast słów "wyziewem bowiem jesteście, tym": "wyziewem bowiem jesteście"; "wyziewem bowiem będzie, tym": "wyziewem będzie, tym"; "wyziewem bowiem jest, tym"; "to", wtedy: "jakim życie wasze, to na mało ukazujące się"; "czy nie jeśli wyziewem, tym".

⁷⁾ Sens: krótko.